

Зауваження щодо слів, які краще використовувати замість "обмежений рівень володіння англійською мовою" (LEP)

Федеральний уряд визначає людей, які мають труднощі з розумінням англійської мови, як "з обмеженим рівнем володіння англійською мовою". "Обмежене володіння англійською мовою" скорочено до LEP. Люди, які спілкувалися з Управлінням з питань расової рівноправності, сказали, що називати когось "з обмеженим рівнем володіння англійською мовою" - це неповага. Управління з питань расової рівноправності рекомендує казати:

- ◆ "Люди з потребами у доступі до мови".
- ◆ "Люди з особливими потребами у доступі до комунікації".
- ◆ "Люди, які використовують інші мови, окрім англійської".

Державні службовці несуть відповідальність за надання людям допомоги у вивченні мови.

На цьому веб-сайті Ви можете знайти шанобливі терміни для людей з вадами слуху:

<https://dail.vermont.gov/sites/dail/files/documents/HearingTerminology.pdf>. У Додатку В повного звіту міститься додаткова інформація про людей з вадами слуху.

Вступ

Мета Управління з питань расової рівноправності - змінити систему державного управління, яка є несправедливою до представників кольорового населення. Державні системи, несправедливі до кольорових людей, несправедливі до всіх. У звіті йдеться про те, як державний уряд може покращити доступ до мови для людей, які використовують іншу мову, ніж англійська.

Державні уряди повинні дотримуватися федеральних правил, що стосуються доступу до мови. Федеральні правила гарантують, що кожна людина має повноцінний доступ до однакових державних послуг. Федеральний уряд розслідував 2 частини уряду штату Вермонт за останні 3 роки. Федеральний уряд виявив, що вони не дотримуються федеральних правил доступу до мови. Ці розслідування коштують державі грошей. Забезпечення доступу до мови - це правильний крок для наших сусідів, які користуються іншими мовами, окрім англійської.

У 2022 році Управління з питань расової рівноправності провело дві зустрічі з громадою. Люди на цих зустрічах говорили про те, що робить державний уряд для забезпечення доступу до мови. Люди на зустрічах також говорили про те, як покращити доступ до мови у Вермонті. Перша зустріч відбулася у квітні 2022 року в Уотербері, штат Вірджинія, в онлайн-режимі за допомогою ZoomGov. На першій зустрічі учасники висловлювали ідеї щодо того, як державний уряд може

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

покращити доступ до мови. Нотатки з першої зустрічі наведені в Додатку F до повного звіту.

Друга зустріч відбулася у серпні 2022 року. На другій зустрічі учасники обговорили список з 26 рекомендацій з першої зустрічі. Після кожної зустрічі Управління з питань расової рівноправності проводило опитування. За допомогою опитування люди можуть поділитися з Управлінням з питань расової рівноправності своїми ідеями щодо покращення доступу до мови.

Управління з питань расової рівноправності також дослідило, скільки коштуватиме переклад дуже важливих документів на інші мови, окрім англійської. Ці дуже важливі документи називаються "життєво важливими документами". Правила федерального уряду передбачають, що державні органи влади повинні перекладати життєво важливі документи на інші мови, окрім англійської. Державний уряд не переклав багато життєво важливих документів. Додаток G до повного звіту описує проект дослідження життєво важливих документів.

Основні складові плану доступу до мови

План забезпечення доступу до мови описує, як державна установа гарантує, що люди, які розмовляють будь-якою мовою, можуть отримати доступ до її послуг. Повний звіт містить більше інформації про правила федерального уряду щодо доступу до планів мовного навчання.

Державні урядові установи повинні гарантувати, що люди, які використовують будь-яку мову, можуть отримати доступ до однакових послуг. Мовна рівноправність - це коли кожна людина має все необхідне для доступу до державних послуг, незалежно від того, якою мовою вона користується. У Додатку B до повного звіту наведено більше веб-сайтів і статей про доступ до мовної рівноправності.

Життєво важливі документи

"Життєво важливі документи" містять важливу інформацію, яку люди повинні знати для доступу до державних послуг. Життєво важливими документами у Вермонті є лише документи, доступні кожному. Кожен, хто отримує гроші від федерального уряду, повинен дотримуватися правил перекладу життєво важливих документів. Людина завжди має право на усний переклад, якщо вона потребує його для повноцінного доступу до інформації. Повний звіт містить більше інформації про правила перекладу життєво важливих документів.

Доступні версії життєво важливих документів допомагають людям зрозуміти складну інформацію. Стислий виклад життєво важливих документів може бути коротшим за оригінальну версію. Коротший документ дешевше перекласти на іншу мову. У Додатку B до повного звіту міститься додаткова інформація про документи, перекладені доступною мовою.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

Дуже важко з'ясувати, скільки людей розмовляє кожною мовою у Вермонті. За даними опитування американської громади 2021 року, у Вермонті проживає близько 7 705 людей з мовними потребами. 7 705 жителів - це близько 1,3% від загальної кількості людей, які живуть у Вермонті. Дані Американського громадського опитування не повинні бути єдиною інформацією, яку використовують державні органи, коли надають доступ до планів мовного розвитку.

Американське громадське опитування не враховує всіх людей з мовними потребами. У Вермонті, ймовірно, налічується від 1000 до 1200 осіб, які розмовляють іспанською мовою або мовами корінних народів Латинської Америки. Державні установи штату Вермонт повинні завжди перекладати життєво важливі документи на іспанську мову.

Багато людей з вадами слуху у Вермонті використовують для спілкування американську мову жестів. Закон про американців з обмеженими можливостями містить правила щодо надання мовної допомоги людям з вадами слуху. Державні установи штату Вермонт повинні дотримуватися цих правил. Управління з питань расової рівноправності рекомендує державним органам перекладати всі життєво важливі документи на американську мову жестів. Переклад на американську мову жестів - це створення відео, на якому людина підписує слова в документі.

Коли державні урядові установи надають доступ до мовних планів, вони повинні з'ясувати, скільки людей, які користуються їхніми програмами, використовують кожну з мов, окрім англійської.

Повідомлення людей, які мовні послуги доступні для них

Будь-яка державна установа, яка отримує гроші від федерального уряду, повинна повідомляти людей про доступ до мовних послуг щоразу, коли надсилає повідомлення, на яке людина повинна відповісти. Повідомлення людей про доступ до мовних послуг називається "повідомленням про доступ до мовних послуг".

Управління з питань расової рівноправності рекомендує державним установам штату Вермонт розсилати повідомлення про доступ до мовних послуг 14 мовами:

- ◆ арабською
- ◆ боснійською
- ◆ бірманською
- ◆ дарі
- ◆ французькою
- ◆ кірунді
- ◆ спрощеними китайськими ієрогліфами, які використовуються для написання мандаринського діалекту китайської мови
- ◆ непальською
- ◆ пушту
- ◆ сомалійською
- ◆ іспанською

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

- ◆ суахілі
- ◆ українською
- ◆ в'єтнамською

Управління з питань расової рівноправності також рекомендує, щоб повідомлення про доступ до мовних послуг включало ще два моменти:

- ◆ У всіх письмових повідомленнях повідомляйте людям, які використовують допоміжні технології для спілкування, що існують ресурси, якими вони можуть користуватися безкоштовно.
- ◆ Розмістіть відео з сурдоперекладачем американської мови жестів, який розповідає людям про безкоштовну мовну допомогу, на всіх веб-сайтах уряду та в електронних засобах зв'язку, таких, як електронна пошта.

Список мов походить від Комітету з підвищення рівня володіння англійською мовою Агентства з гуманітарних послуг та громадської організації Управління з питань расової рівноправності. **Перш ніж перекладати життєво важливі документи, кожна державна установа повинна з'ясувати, якими мовами розмовляють люди, що користуються її послугами.**

Більше людей звертатимуться за мовними послугами, коли державні органи влади будуть краще інформувати людей про безкоштовні мовні послуги.

Більш детальну інформацію про Комітет з оцінки рівня володіння англійською мовою при Агентстві соціальних служб дивіться у Додатку С до повного звіту. У Додатку С до повного звіту йдеться про кількість біженців, які оселилися у Вермонті у 2012 - 2022 роках.

Інструкції з експлуатації “Доступ до мови”

Посібник з експлуатації з доступу до мовних послуг надає державним службовцям інформацію, необхідну для отримання доступу до мовних послуг для клієнтів. У Додатку Е до повного звіту наведено приклад посібника з експлуатації з доступу до мовних послуг від Департаменту праці штату Вермонт.

Висновки та рекомендації

Більшість з цих рекомендацій були отримані під час обговорень з громадою у квітні та серпні 2022 року. Кілька висновків і рекомендацій зроблені на основі дослідження Управління з питань расової рівноправності життєво важливих документів. Розрізняють 6 категорій висновків та рекомендацій. Список упорядкований за категоріями. Список не впорядкований за важливістю. Державні та місцеві органи влади повинні виконувати якомога більше з цих рекомендацій.

1. Цінності, структура та культура

Наші цінності підказують нам, як ми повинні ставитися до людей.

Висновки:

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

- ◆ Державний уряд не має позиції щодо наших цінностей, пов'язаних з доступом до мови.
- ◆ Люди, які працюють у сфері лінгвістичних послуг, часто отримують недостатньо грошей, щоб утримувати своє становище. Це не має сенсу, тому що усні та письмові перекладачі потребують великої підготовки, щоб бути успішними.

Рекомендації:

- ◆ Створіть офіційну формулювання цінностей щодо доступу до мови. У тексті заяви про цінності має бути зазначено, що уряд штату обіцяє забезпечити доступ до послуг уряду штату Вермонт усім, хто розмовляє або пише мовою, відмінною від англійської, у Вермонті. Приклад формулювання цінностей наведено в Додатку D до стислого звіту та повного звіту.
- ◆ Законодавчий орган повинен ухвалити закони, пов'язані з планами доступу до мови. Закон повинен вимагати від державних органів мати план забезпечення доступу до мови, який є щонайменше таким же ефективним, як і план забезпечення доступу до мови, наведений у Додатку D цього звіту.
- ◆ Деякі люди заявили, що в державному уряді має бути одне місце, де кожен, хто має доступ до мовних потреб, може отримати допомогу. Деякі люди заявили, що Управління з питань расової рівноправності має бути місцем, де кожна людина може отримати мовну допомогу. Деякі державні службовці заявили, що Агентство соціальних послуг має бути тим місцем, куди люди звертаються за мовною допомогою. Для прийняття остаточного рішення потрібні додаткові обговорення.
- ◆ Державний уряд повинен збільшити виплати компаніям, які наймають усних та письмових перекладачів. Таким чином, компанії зможуть більше платити усним і письмовим перекладачам.

2. Дані, оцінка та звітність

Дані - це інформація. Оцінка показує нам, наскільки добре ми працюємо над тим, щоб надати людям доступ до мови.

Висновки:

- ◆ Державний уряд не має достатньо інформації про те, скільки коштує доступ до мовних послуг. Державні службовці не відстежують, якими мовами люди звертаються за мовною допомогою.
- ◆ Державний уряд не має достатньо інформації про те, скільки людей у Вермонті користуються іншими мовами, окрім англійської.

Рекомендації:

- ◆ Державні службовці потребують навчання, щоб збирати інформацію про те, якими мовами користуються люди.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

- ◆ Кожна державна програма повинна з'ясувати, скільки коштує переклад її життєво важливих документів.
- ◆ Законодавчій владі слід ухвалити закони, які вимагатимуть від усіх державних установ відстежувати, скільки вони витрачають на доступ до мовних послуг.
- ◆ Державні службовці не повинні зберігати особисту інформацію людей там, де вони зберігають інформацію про мовні послуги. Особиста інформація включає в себе такі речі, як імена людей або дати народження. Це робиться для захисту приватного життя людей.

3. Операційні та кадрові протоколи

Ці рекомендації стосуються того, як державні службовці надають людям доступ до мовних послуг.

Висновки:

- ◆ Деякі державні установи не мають достатньо ресурсів, щоб дотримуватися правил доступу до мови, встановлених федеральним урядом. Ресурси включають працівників і гроші.
- ◆ Більшість державних установ не дотримуються федеральних правил щодо інформування людей про безкоштовні мовні послуги.
- ◆ Більшість державних установ не дотримуються федеральних правил щодо перекладу життєво важливих документів.
- ◆ Деякі життєво важливі документи потребують короткого викладу простою мовою перед перекладом на іншу мову.
- ◆ Державні службовці можуть надавати людям мовну допомогу швидше, якщо використовуватимуть комп'ютерні програми, які повідомлятимуть їм, коли хтось потребує мовної допомоги.
- ◆ Більшість державних службовців розмовляють лише англійською мовою.
- ◆ Державні службовці, які можуть використовувати інші мови, крім англійської, не повинні здійснювати усний або письмовий переклад, якщо вони не мають відповідної підготовки.
- ◆ Більшість державних службовців не мають достатньо можливостей, щоб практикувати надання людям доступу до мовних послуг.

Рекомендації:

- ◆ Офіс губернатора та державні законодавчі органи повинні надавати державним установам більше ресурсів, щоб вони могли дотримуватися федеральних правил доступу до мови.
- ◆ Державні установи повинні завжди надсилати інформацію про безкоштовний доступ до мовних послуг поштою, на яку люди повинні відповідати.
- ◆ Державні установи повинні перекладати життєво важливі документи на інші мови, окрім англійської. Вони повинні забезпечити повторний переклад

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

життєво важливих документів щоразу, коли оновлюють життєво важливі документи.

- ◆ Державні установи повинні призначити щонайменше одного співробітника в кожній установі відповідальним за підтримку життєво важливих документів в актуальному стані.
- ◆ Державні службовці повинні складати стислі версії довгих життєво важливих документів простою мовою.
- ◆ Державні службовці повинні використовувати комп'ютерні програми, які повідомлятимуть їм, коли вони можуть допомогти людям, які потребують мовних послуг.
- ◆ Державні службовці повинні використовувати картки з переліком перекладених запитань, щоб допомогти людям сказати, якою мовою вони розмовляють. Ці картки називаються "Я розмовляю". Приклади карток "Я розмовляю" наведені в Додатку В до повного звіту.
- ◆ Державні службовці повинні використовувати пристрій з відеозаписом людини, яка розмовляє американською мовою жестів, щоб допомогти людям, які розмовляють американською мовою жестів.
- ◆ Відділ кадрів повинен перевіряти мовні навички працівника, перш ніж він зможе здійснювати усний або письмовий переклад. Наразі Відділ кадрів не має правил щодо усного чи письмового перекладу для клієнтів державними службовцями.
- ◆ Державні службовці повинні користуватися послугами професійних усних та письмових перекладачів, доки Відділ кадрів не встановить правила щодо усного та письмового перекладу для клієнтів.
- ◆ Відділ кадрів має забезпечити, щоб державні службовці, які здійснюють усний або письмовий переклад, отримували за це достатню заробітну плату.
- ◆ Державні установи повинні платити людям, які володіють багатьма мовами, щоб вони допомагали державним службовцям відпрацьовувати навички з мовної допомоги. Державні установи повинні подбати про те, щоб державні службовці регулярно практикувалися. Державні установи повинні допомогти державним службовцям навчитися допомагати людям, які потребують мовних послуг, якщо державні службовці не справляються зі своїми обов'язками.

4. Технології та ресурси

Ці рекомендації стосуються веб-сайтів органів державної влади та програм для проведення відеозустрічей. Державні веб-сайти потребують змін, щоб ними могли користуватися люди, які використовують мови, відмінні від англійської.

Висновки:

- ◆ Більшість веб-сайтів органів державної влади не містять веб-посилань на перекладені документи або повідомлень про мовну підтримку в зручних для читання місцях.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

- ◆ Більшість веб-сайтів органів державної влади доступні лише англійською мовою. Деякі веб-сайти уряду використовують Google Translate. Перекладач Google часто робить помилки перекладу, які можуть бути небезпечними.
- ◆ Веб-сайти органів державної влади, на яких люди можуть подавати скарги на державні послуги, є англійськими.
- ◆ Веб-сайти органів державної влади іноді не працюють, якщо Ви користуєтеся смартфоном або планшетом. У Сполучених Штатах Америки чорношкірі або іспаномовні користуються смартфонами або планшетами частіше, ніж білі та неіспаномовні.
- ◆ Більшість повідомлень органів державної влади з питань безпеки викладено англійською мовою. Більшість повідомлень органів державної влади з питань безпеки не мають підписів або перекладу іншими мовами.
- ◆ Різні підрозділи державного уряду використовують різні комп'ютерні програми для проведення відеозустрічей. Використання різних програм збиває з пантелику людей, які зустрічаються з державними службовцями. Zoom/ZoomGov має найкращі функції для роботи з перекладачами.

Рекомендації:

- ◆ Кожен веб-сайт уряду штату Вермонт повинен включити:
 - Сторінку, яка розповідає про те, як отримати безкоштовну мовну допомогу.
 - Застереження, яке інформує людей про ризики, пов'язані з використанням Google Translate. У ньому має бути інформація про те, як отримати безкоштовну мовну допомогу.
 - Веб-сторінки, перекладені на інші мови, які дозволяють людям подавати скарги на державні послуги. Перекладені веб-сторінки зі скаргами повинні пояснювати, як подати скаргу.
- ◆ Люди, які не володіють англійською мовою, не можуть зрозуміти, що означає посилання на веб-сайт, якщо воно написано англійською. Державні веб-сайти повинні завжди показувати посилання на перекладені документи тією мовою, якою вони написані.
- ◆ Державні службовці повинні переконатися, що державні веб-сайти працюють, коли Ви користуєтеся смартфоном або планшетом. Вони повинні перевіряти, чи працює державний веб-сайт на смартфоні або планшеті щоразу, коли додають нову інформацію.
- ◆ Державні установи повинні перекладати важливі повідомлення про безпеку іншими мовами, окрім англійської. Державним установам слід знімати важливі повідомлення про безпеку на відео, щоб допомогти людям, які не вміють читати. Відеоповідомлення про безпеку повинні містити відкриті субтитри англійською мовою та закриті субтитри мовою відео. Відкриті субтитри завжди з'являються на екрані. Відкриті субтитри допоможуть людям, які не розуміють, як увімкнути закриті субтитри.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

- ◆ Державний уряд повинен обрати одну програму для використання для всіх відеозустрічей. Якщо Державний уряд не обирає одну програму, він повинен опублікувати інструкції з використання кожної окремої програми. Державний уряд повинен перекласти інструкції з проведення відеозустрічей на 14 письмових мов, рекомендованих у цьому звіті, а також відео на мові жестів.
- ◆ Державні службовці повинні надсилати інструкції з проведення відеозустрічі разом з усіма запрошеннями на відеозустріч. В інструкціях має бути інформація про безкоштовну мовну допомогу.
- ◆ У Додатку В до повного звіту міститься додаткова інформація про те, як найкраще використовувати Zoom з перекладачами.

5. Професійний розвиток та кваліфікація

Усний або письмовий перекладач є постачальником мовних послуг. Ці висновки та рекомендації стосуються забезпечення того, щоб постачальники лінгвістичних послуг добре виконували свою роботу.

Висновки:

- ◆ Постачальники мовних послуг, які не проживають у штаті Вермонт, можуть не знати про специфічну для Вермонта інформацію. Інформація, специфічна для штату Вермонт, може включати назви місць.
- ◆ Постачальники мовних послуг, до яких державні службовці звертаються по мовну допомогу, не завжди добре виконують свою роботу. Зазвичай вони дуже добре виконують свою роботу. Компанії, що надають лінгвістичні послуги та співпрацюють з Державним урядом, мають власні програми навчання для своїх працівників.
- ◆ Дуже важливо, щоб постачальники лінгвістичних послуг мали спеціальну підготовку, якщо вони працюють у закладах охорони здоров'я або юридичних установах. Лікарня є прикладом медичного закладу. Зал суду - це приклад юридичної установи. Помилки у наданні мовних послуг у медичних або юридичних установах можуть мати серйозні наслідки.
- ◆ Вимога отримати ліцензію або сертифікат може ускладнити роботу в якості постачальника мовних послуг. Це пов'язано з тим, що ліцензування або сертифікати коштують грошей.
- ◆ Працівники судової системи Державного уряду розробляють правила, щоб переконатися, що постачальники мовних послуг мають юридичні навички.
- ◆ Правила доступу до мови федерального уряду передбачають, що державні установи повинні перекладати тести та навчальну інформацію для робочих місць, де людям не потрібно знати англійську мову.

Рекомендації:

- ◆ Державній законодавчій владі слід докладати більше зусиль для залучення людей до роботи у Вермонті як постачальників лінгвістичних послуг. Програми професійної підготовки постачальників мовних послуг допоможуть

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

залучити більше людей з різних культур для проживання у Вермонті. Краща оплата праці лінгвістів привабить більше людей до роботи у Вермонті.

- ◆ Державній законодавчій владі слід попросити людей, які працюють у сфері надання мовних послуг, попрацювати разом над створенням правил ліцензування чи сертифікації у Вермонті. Ці правила повинні полегшити людям, які працюють у сфері надання мовних послуг, виконання їхніх обов'язків. До груп, які повинні допомогти у створенні правил, належать:
 - Підприємства, які надають лінгвістичні послуги державним установам
 - Управління з питань расової рівноправності
 - Управління професійного регулювання
 - Люди, які потребують доступу до мовних послуг
- ◆ Державний уряд повинен платити постачальникам мовних послуг за отримання ліцензій або сертифікатів. Це допоможе гарантувати, що люди зможуть продовжувати працювати у сфері надання мовних послуг.
- ◆ Державний уряд повинен створити можливість для людей скаржитися, якщо вони мають поганий досвід роботи з постачальником мовних послуг.
- ◆ Державні урядові установи повинні перекладати навчальну інформацію та тести для робочих місць, де людям не потрібно знати англійську мову. Історію про людей, які змогли працювати водіями шкільних автобусів після того, як отримали інформацію на своїх мовах, можна прочитати тут: "Оскільки водіїв автобусів не вистачає, за кермо сідають батьки-іммігранти з Вінускі", яка була опублікована 29 грудня 2022 року, Auditi Guha, за посиланням <https://vtdigger.org/2022/12/29/with-bus-drivers-in-short-supply-winooskis-immigrant-parents-take-the-wheel/>.

6. Рекомендації щодо дотримання правил надання мовної допомоги згідно із Законом про американців з інвалідністю

Ці рекомендації покликані забезпечити дотримання Державним урядом правил комунікації, передбачених Законом США про права людей з інвалідністю. Управління з питань расової рівноправності дякує керівництву Департаменту з питань інвалідності, старіння та незалежного життя за допомогу в підготовці цього розділу.

Від 62 000 до 125 000 людей у Вермонті мають певну втрату слуху. 33% - 50% людей старше 65 років мають певну втрату слуху. Управління з питань расової рівноправності підтримує людей усіх рас та етнічних груп, які живуть з інвалідністю.

Державні службовці повинні дозволяти людям з інвалідністю вирішувати, як вони хочуть спілкуватися. На цьому веб-сайті Ви знайдете більше інформації про правила доступу до мови, передбачені Законом про права людей з інвалідністю в США: <https://www.ada.gov/resources/effective-communication/>.

Висновки:

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

- ◆ "Пристосування для людей з інвалідністю" - це те, що роблять державні службовці, щоб допомогти людям з інвалідністю отримати доступ до державних послуг. Небагато державних веб-сайтів мають веб-сторінку, де можна подати запит на пристосування для людей з інвалідністю.
- ◆ Усі державні веб-сайти створені за шаблоном, доступним для людей, які користуються допоміжними технологіями. Деякі державні веб-сайти стають недоступними після того, як державні службовці додають на них інформацію. "Інформація" означає такі дані, як зображення, текст і відео.
- ◆ Державний уряд не перекладає важливі екстрені повідомлення американською мовою жестів.
- ◆ Покладання на комп'ютерні програми для створення субтитрів до відео призводить до помилок. Помилки в субтитрах можуть бути небезпечними для людей, які потребують субтитрів.
- ◆ Системи із слуховими петлями важливі для людей, які користуються слуховими апаратами або кохлеарними імплантами. У Вермонті немає систем слухового зв'язку в жодній з державних урядових будівель.

Рекомендації:

- ◆ На кожному державному веб-сайті має бути сторінка для запитів на пристосування для людей з інвалідністю. Державний уряд повинен перекласти веб-сторінку запиту на пристосування. Це допоможе людям з інвалідністю, які використовують інші мови, окрім англійської.
- ◆ Державні службовці повинні стежити за тим, щоб державні веб-сайти залишалися доступними для людей з інвалідністю щоразу, коли вони додають на них контент. У Додатку В до повного звіту міститься більше інформації про доступність веб-сайтів.
- ◆ Державний уряд повинен перекладати всі екстрені повідомлення на американську мову жестів.
- ◆ Державні установи повинні мати людей, які б робили підписи до всіх важливих повідомлень про надзвичайні ситуації. Наявність людини, яка робить підписи, запобігає небезпечним помилкам.
- ◆ Якщо державні органи продовжують використовувати автоматичні субтитри, людині слід переглянути їх, якщо вони продовжують використовувати автоматичні субтитри.
- ◆ До відеоповідомлень слід додавати відкриті субтитри англійською мовою. Відкриті субтитри допомагають людям з вадами слуху, які не знають, як отримати доступ до закритих субтитрів.
- ◆ Відеоповідомлення також повинні мати закриті субтитри. Закриті субтитри допомагають людям, які користуються дисплеями зі шрифтом Брайля, читати повідомлення.
- ◆ Державний уряд повинен встановити слухові петлі принаймні в одній кімнаті для переговорів у кожній будівлі Державного уряду. Державний уряд повинен переконатися, що всі урядові будівлі відповідають правилам Закону

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

про американців з інвалідністю. Це важливо для того, щоб люди з інвалідністю могли безпечно евакуюватися з урядової будівлі.

Додаткова директивна рекомендація: Оцінка потреб у багатомовному спілкуванні

Учні, які вивчають англійську мову, - це учні, які використовують іншу мову, окрім англійської. Федеральний уряд має правила щодо навчання учнів, які вивчають англійську мову. Учні, які вивчають англійську мову, повинні ходити до тієї ж школи, що й англомовні учні. Учні, які вивчають англійську мову, повинні вивчати те саме, що й англомовні учні.

Багатомовні координатори розмовляють англійською та іншими мовами. Вони працюють у школах, щоб допомогти учням, які вивчають англійську мову. Багатомовні координатори допомагають батькам учнів, які вивчають англійську мову, зрозуміти шкільну систему. Ми не знаємо, скільки багатомовних координаторів потрібно штату Вермонт для підтримки всіх учнів, які вивчають англійську мову. Агентство освіти повинно визначити, скільки багатомовних фахівців потрібне Вермонту. Законодавчі органи регіону повинні виділити Агентству освіти гроші на це. Про це йдеться у "Першому звіті Робочої групи з питань расової рівноправності" на сторінках 11 - 12. Посилання на "Перший звіт Робочої групи з питань расової рівноправності" тут: https://racialequity.vermont.gov/sites/reap/files/doc_library/RETF%20Report%201%20FINAL.pdf.

Короткий зміст додатків доступною мовою:

Додаток А: Словник

Словник містить визначення слів, використаних у звіті. Після цього розділу наведено стислий виклад словника доступною мовою.

Додаток В: Додаткові ресурси

У Додатку В до повного звіту містяться посилання на додаткову інформацію. Теми в Додатку В включають:

- ◆ Ресурси для планування доступу до мовних програм.
- ◆ Ресурси для доступу до мови для людей з вадами слуху.
- ◆ Ресурси для дотримання правил Закону про американців з інвалідністю.
- ◆ Ресурси для тестування веб-сайтів на доступність для людей з інвалідністю.
- ◆ Ресурси для опитування людей щодо їхньої думки про плани доступу до мови.
- ◆ Найкраще використання Zoom/ZoomGov для роботи з перекладачами мови жестів.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

Додаток С: Оцінка чисельності населення, яке використовує інші мови, окрім англійської, у Вермонті

У Додатку С повного звіту вказана кількість біженців, які переїхали до Вермонту в період з 2012 по 2022 рік. У Додатку С йдеться про Комітет з оцінки рівня володіння англійською мовою при Агентстві соціальних служб штату. Комітет з оцінки рівня володіння англійською мовою при Агентстві соціальних служб - це група державних службовців, які обмінюються інформацією про доступ до мовних послуг. Члени Комітету з визначення рівня володіння англійською мовою при Агентстві соціальних служб думають про зміну назви Комітету. Вони хочуть змінити її на щось замість "Limited English Proficiency" (Обмежений рівень володіння англійською мовою). Зміна назви покаже повагу до людей, які використовують інші мови, окрім англійської.

Додаток D: Рекомендована модель мінімального доступу до мовних планів

Короткий зміст Додатку D подано після короткого змісту Додатку А. У Додатку D наведено приклад плану забезпечення доступу до мови, який можуть використовувати державні установи. У прикладі плану забезпечення доступу до мови використано рекомендації зі звіту про забезпечення доступу до мови.

Додаток E: Посібник з експлуатації з питань доступу до мови для спільної доступності Департаменту праці

У Додатку E повного звіту наведено приклад посібника з питань доступу до мови від Департаменту праці штату Вермонт. У Додатку E до повного звіту міститься більше інформації про роботу з перекладачами.

Додаток F: Підсумковий документ наради з генерації ідей з питань доступу до мови за квітень 2022 року

У Додатку F до повного звіту містяться нотатки з наради з питань доступу до мови, що відбулася у квітні 2022 року. Нотатки включають:

- ◆ Теми, що обговорювалися на зустрічі.
- ◆ Хто був присутній на зустрічі.
- ◆ Як була організована зустріч.

Додаток G: Зведений приблизний розрахунок витрат на переклад життєво важливих документів в органах виконавчої влади

Додаток G до повного звіту пояснює проект Управління з питань расової рівноправності з пошуку життєво важливих документів. Управління з питань расової рівноправності шукало лише життєво важливі документи в органах виконавчої влади. У Додатку G пояснюється, скільки може коштувати переклад життєво важливих документів органів виконавчої влади. У Додатку G обговорюється, скільки коштів окремі органи державної влади витрачали на доступ до мовних послуг у минулому.

Додаток А: Словник (значення важливих термінів)

Закон про американців з інвалідністю – Федеральний закон, який описує, як уряди, підприємства та інші особи повинні ставитися до людей з інвалідністю. Дивіться на цьому веб-сайті правила доступу до мови згідно із Законом США про права людей з інвалідністю: <https://www.ada.gov/resources/effective-communication/>.

Комунікативна незалежність – здатність людини контролювати значення та почуття, які вона виражає словами чи знаками. Людина має комунікативну незалежність, коли вона працює з перекладачем.

Усний перекладач – перекладача навчають передавати значення і почуття від людини, яка використовує одну мову, до людини, яка використовує іншу мову. "Усний переклад" - це те, що робить перекладач. Більше інформації про різні види усного перекладу за посиланням: <https://www.ncihc.org/assets/documents/NCIHC%20Terms%20Final080408.pdf>.

Обмежений рівень володіння англійською мовою (LEP) – описує людей, які не розуміють або не розмовляють англійською, а також тих, для кого англійська є рідною мовою.

Послуги з доступу до мови / Послуги з надання мовної допомоги – послуги, які допомагають людині, яка не володіє мовою, зрозуміти інформацію. Прикладами таких послуг є послуги з доступу до мови / послуги з надання мовної допомоги:

- ◆ Говорити людям, що уряд може оплатити послуги перекладача, який допоможе їм у спілкуванні.
- ◆ Попросити перекладача допомогти державному службовцю поспілкуватися з людиною, яка розмовляє іншою мовою.
- ◆ Написати або підписати документи мовою, яку людина розуміє.
- ◆ Використовувати такі технології, як слухові петлі, щоб допомогти людям зі знизеним слухом краще чути.
- ◆ Використання карток "Я розмовляю" для з'ясування, якою мовою користується людина, щоб хтось міг викликати для неї перекладача.

Змістовний доступ – коли людина, яка не розуміє домінуючої мови, отримує ті ж самі державні послуги, що й людина, яка розмовляє домінуючою мовою. Людина отримує змістовний доступ, коли вона має комунікативну незалежність.

Доступна мова – спосіб написання англійською мовою, який легко читати і розуміти. Більше інформації за посиланням: <https://www.plainlanguage.gov/resources/checklists/checklist/>.

Переклад – перекладати письмовий документ, аудіо чи відео з однієї мови на іншу. Для перекладу письмового документа мовою жестів вам потрібне відео з сурдоперекладачем.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

Дистанційний переклад відео - коли перекладач працює в іншому місці, ніж люди, яким він допомагає спілкуватися. Дистанційний перекладач для відео використовує веб-камеру або смартфон, щоб надіслати відео з перекладачем. Для здійснення дистанційного перекладу відео вам потрібне міцне, надійне з'єднання з Інтернетом. Кожен повинен мати можливість бачити руки людини, яка підписує. Люди можуть здійснювати Дистанційний перекладач відео для розмовних мов.

Життєво важливі документи – письмова інформація, важлива для розуміння державної послуги. Дивіться розділ "Життєво важливі документи" для отримання додаткової інформації.

Додаток D: Рекомендована модель мінімального доступу до мовних планів (Короткий виклад доступною мовою)

Управління з питань расової рівноправності є частиною Адміністративного агентства. У наведеному нижче прикладі плану забезпечення доступу до мови використано всі рекомендації зі звіту Управління з питань расової рівноправності про забезпечення доступу до мови за 2023 рік. Приклад або "модель" плану забезпечення доступу до мови підійде для державних установ, подібних до Адміністративного управління.

"Прийом відвідувачів" або "стійка обслуговування" - це коли люди можуть прийти в державну установу і попросити допомоги у працівників. Більшість відділів та управлінь Агентства з питань адміністрації не надають таких послуг. Винятком є Департамент бібліотек. Бібліотеки є важливими місцями для людей, де вони можуть знайти допомогу в отриманні державних послуг. Департамент бібліотек повинен створити власний план забезпечення доступу до мови, який додає частини, пов'язані з обслуговуванням відвідувачів. Після типового мінімального плану існують додаткові частини плану забезпечення доступу до мови. До додаткових частин належать:

- ◆ прийом відвідувачів / стійка обслуговування.
- ◆ допомога в надзвичайних ситуаціях.
- ◆ інформація про навчання та тестування.

Цей типовий мінімальний план доступу до мови може змінюватися, якщо державний законодавчий орган або офіс губернатора ухвалює нові правила доступу до мови. Установи, які використовують цей типовий мінімальний план, можуть додати словник з Додатку А для визначення важливих слів.

Останнє оновлення плану: Вівторок, 23 січня 2023 року

1. Положення про ціннісні пріоритети

Адміністративне агентство штату Вермонт здійснює нагляд за діяльністю державного уряду. До складу Адміністративного агентства входять 9 відділів та офісів. Адміністративне агентство надає послуги, які стосуються кожного жителя штату Вермонт. Адміністративне агентство обіцяє надавати послуги з мовної

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

допомоги всім жителям Вермонта. Адміністративне агентство обіцяє поважати культурні відмінності всіх людей у Вермонті при наданні мовної допомоги.

2. Оцінка потреби / Плани роботи з населенням

Адміністративне агентство не знає, скільки людей у Вермонті користуються іншими мовами, окрім англійської. Адміністративне агентство не знає, скільки людей використовує кожен мову, окрім англійської. Щоб дізнатися цю інформацію, Адміністративне агентство запише наступні дані:

- ◆ Якою мовою людина звертається за мовною допомогою.
- ◆ Тип послуг з мовної допомоги, які надає їм Адміністративне агентство.
- ◆ Скільки коштує надання людям доступу до мовних послуг.

Адміністративне агентство не буде записувати особисту інформацію там же, де знаходиться інформація про послуги з мовної допомоги. Особиста інформація включає в себе такі речі, як чиєсь ім'я або дата народження. Окреме зберігання особистої інформації захищає приватне життя людей.

Адміністративне агентство переглядатиме доступ до мовних послуг один раз на рік протягом перших 5 років. Адміністративне агентство переглядатиме доступ до мовних послуг раз на 5 років після перших 5 років.

Адміністративне агентство запитуватиме думки людей з мовними потребами, щоб розробити свої програми з доступу до мови. Серед того, що Адміністративне агентство планує зробити, щоб зв'язатися з людьми, які мають мовні потреби, є такі заходи:

- ◆ Проведення зустрічей особисто та онлайн, щоб обговорити доступ людей до мовних потреб.
- ◆ Забезпечення будь-якого доступу до мовних послуг, необхідних для участі у зустрічах.
- ◆ Розповідь людям про доступ до мовних зустрічей на веб-сайті Адміністративного агентства.
- ◆ Переклад оголошень про зустрічі на 14 письмових мов та відео на американській мові жестів.
- ◆ Спілкування з громадськими групами, які надають послуги людям з обмеженим доступом до мови, що має сприяти проведенню таких зустрічей..
- ◆ Переклад коментарів та скарг онлайн-доступу до мовних форм на 14 письмових мов, а також відео на американській мові жестів.
- ◆ Збереження перекладених сторінок коментарів та скарг на веб-сайті Адміністративного агентства, щоб допомогти покращити доступ до плану з мовної допомоги в майбутньому.

3. Повідомлення про надання послуг

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

Адміністративне агентство розповість людям, як отримати доступ до послуг з мовної допомоги на 14 письмових мовах, а також відео на американській мові жестів.

До 14 письмових мов належать:

- ◆ арабська
- ◆ боснійська
- ◆ бірманська
- ◆ дарі
- ◆ французька
- ◆ кірунді
- ◆ китайська мова спрощеними китайськими ієрогліфами, які використовуються для написання мандаринського діалекту китайської мови
- ◆ непальська
- ◆ пушту
- ◆ сомалійська
- ◆ іспанська
- ◆ суахілі
- ◆ українська
- ◆ в'єтнамська

Адміністративне агентство розмістить оголошення про послуги з мовної допомоги на своєму веб-сайті. Оголошення буде розміщено у верхній частині головної сторінки великим шрифтом, який легко читається. На веб-сайті буде розміщено посилання на кожне перекладене оголошення про надання мовної допомоги мовою, на яку воно перекладено.

Адміністративне агентство буде повідомляти людей про безкоштовні послуги з мовної допомоги щоразу, коли надсилатиме їм листи з проханням відповіді на них. Повідомлення про безкоштовні послуги з мовної допомоги розповідатиме людям з обмеженими можливостями про безкоштовні доступні комунікаційні ресурси.

4. Послуги з мовної допомоги

Працівники Адміністративного агентства користуватимуться послугами кваліфікованих постачальників мовних послуг, щоб допомогти людям з мовними потребами. Працівники Адміністративного агентства, які володіють іншими мовами, окрім англійської, не будуть здійснювати усний або письмовий переклад, якщо Відділ кадрів не переконується, що вони можуть це робити. Працівники Адміністративного агентства, які володіють іншими мовами, окрім англійської, не зобов'язані здійснювати усний або письмовий переклад, якщо це порушує правила Кодексу етики працівників штату Вермонт.

Кожен відділ або офіс Адміністративного агентства попросить щонайменше двох співробітників бути контактними особами для запитів на отримання мовної

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

допомоги. Один співробітник буде першою особою, до якої люди можуть звернутися, якщо їм потрібна мовна допомога. Другий працівник буде допомагати, якщо перший працівник відсутній. Адміністративне агентство дозволить департаментам та управлінням наймати нових працівників, якщо двох працівників недостатньо.

Співробітники надсилатимуть людям інструкції щодо програмного забезпечення для відеозустрічей щоразу, коли вони проводитимуть відеозустрічі. Адміністративне агентство перекладе інструкції до програмного забезпечення для проведення відеозустрічей на 14 письмових мов, а також відео на американській мові жестів. На веб-сайті Адміністративного агентства будуть розміщені посилання на інструкції до програмного забезпечення для відеозустрічей тією мовою, на яку вони перекладені.

Життєво важливі документи

Адміністративне агентство одразу з'ясує, які документи є життєво важливими. Життєво важливі документи завжди будуть перекладені на іншу мову, ніж англійська, якщо:

- ◆ Щонайменше 1 000 людей у Вермонті розмовляють цією мовою.

АБО

- ◆ 5% від загальної кількості людей у Вермонті розмовляють цією мовою, залежно від того, яка цифра менша.

Якщо люди просять перекласти життєво важливий документ, то Адміністративне агентство:

- ◆ Перекладе життєво важливий документ на потрібну мову

АБО

- ◆ Створить короткий зміст життєво важливого документа доступною мовою, а потім перекладе його.

Адміністративне агентство робитиме стислі виклади доступною мовою перед перекладом довгих документів.

Кожен відділ або офіс повинен переконатися, що принаймні один співробітник відповідає за підтримання життєво важливих документів в актуальному стані. Цей працівник переглядатиме життєво важливі документи щонайменше раз на рік. Адміністративне агентство оновлюватиме перекладені життєво важливі документи щоразу, коли оновлюється оригінальний життєво важливий документ.

На веб-сайті Адміністративного агентства буде показано веб-посилання на перекладений документ тією мовою, на яку він перекладений.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік. Короткий зміст простою мовою

Веб-сайт та електронна комунікація

Усі відділи та управління оновлять свої веб-сайти, щоб додати повідомлення про послуги з надання мовної допомоги. Адміністративне агентство перекладе повідомлення 14-ма письмовими мовами, а також відео мовою американських жестів. На веб-сайті будуть розміщені посилання на перекладені вітальні повідомлення тією мовою, на яку вони перекладені.

Адміністративне агентство знає, що Google Translate іноді робить помилки. Адміністративне агентство розмістить на своєму веб-сайті повідомлення, яке пояснює ризики, пов'язані з Google Translate. Повідомлення, яке пояснює ризики, називається "відмова від відповідальності". Відмова від відповідальності Google Translate розповідатиме людям про безкоштовний доступ до мовних послуг. Відмова від відповідальності буде розміщена на веб-сайті біля кнопки Google Translate. Адміністративне агентство перекладе застереження Google Translate на 14 письмових мов, а також створить відео на мові жестів. На веб-сайті будуть розміщені посилання на перекладені застереження Google Translate тією мовою, на яку перекладено застереження.

Адміністративне агентство забезпечить доступність своїх веб-сайтів для людей зі слабким зором або іншими обмеженими можливостями щоразу, коли оновлюватиме свої веб-сайти.

5. Підготовка працівників з питань доступу до мовних послуг

Кожен відділ або офіс матиме доступ до посібника з мовних послуг. Доступ до посібника з мовних послуг міститиме інформацію, необхідну працівникам для надання мовної допомоги.

Кожен відділ або офіс має надрукувати копію інструкції з експлуатації доступу до мови. Ця копія може допомогти у випадку відключення електроенергії або перебоїв з інтернетом.

Усі працівники Адміністративного агентства матимуть доступ до мовних навчань один раз на рік. Доступ до мовного навчання буде включати в себе:

- ◆ як поважати представників різних культур.
- ◆ як працювати з устними та письмовими перекладачами.
- ◆ як звернутися за послугами з мовної допомоги до державних підрядників.

Один керівник у кожному відділі або офісі забезпечить доступ усіх своїх співробітників до навчання з мовних послуг.

Працівники, які займаються виставленням рахунків, будуть навчені виставляти рахунки за послуги з мовної допомоги. Навчені працівники допоможуть відстежувати, скільки Адміністративне агентство витрачає на послуги з надання мовної допомоги. Співробітники не будуть записувати особисту інформацію там же, де і платіжну інформацію. Особиста інформація включає в себе такі речі, як імена та дати народження людей.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

6. Оцінювання програми доступу до мови

Державний уряд використовує "підзвітність, орієнтовану на результат", щоб визначити, чи успішно він надає послуги. Адміністративне агентство буде використовувати питання підзвітності, орієнтованої на результат, щоб визначити, чи є програми доступу до мови успішними.

Додаткові частини планів з доступу до мови: Картки "Я розмовляю"

Державні установи, які надають людям послуги на стійці обслуговування, можуть додати такі розділи.

Додаткове доповнення до розділу 4. Послуги з мовної допомоги: Картки "Я розмовляю"

Співробітники будуть використовувати картки "Я розмовляю", щоб з'ясувати, якою мовою розмовляє людина. У кожному офісі, де є картки "Я розмовляю", буде пристрій з відеозаписом картки "Я розмовляю" американською мовою жестів. Співробітники можуть використовувати відео з картою "Я розмовляю" американською мовою жестів, якщо до офісу прийде людина, яка спілкується американською мовою жестів.

Можна також додати цей пункт до розділу 5. Навчання щодо послуг мовної допомоги: Картки "Я розмовляю"

Співробітники пройдуть навчання з використання карток "Я розмовляю" під час щорічних занять з мовної підготовки.

Державне агентство платитиме людині, яка розмовляє кількома мовами, за відвідування кожного державного закладу кожні три місяці. Людина вдаватиме, що не знає англійської. Вони перевірятимуть, наскільки добре працівники допомагають людині отримати доступ до мовних послуг. Співробітники, які не справлятимуться з цим завданням, отримуватимуть додаткову допомогу, щоб навчитися надавати людям доступ до мовних послуг.

Можна також додати цей пункт до розділу 6. Оцінка програми з мовного доступу: послуги на стійці обслуговування / картки "Я розмовляю"

Державні установи оцінюватимуть, наскільки успішно є послуги на стійці обслуговування, за допомогою запитань щодо підзвітності, орієнтованої на результат.

Додаткові частини планів з мовного доступу: допомога в надзвичайних ситуаціях

Деякі державні установи повідомляють людям інформацію, пов'язану з їхньою безпекою в надзвичайних ситуаціях. Додаток D до повного Звіту про доступ до мови включає приклад плану забезпечення доступу до мови в надзвичайних ситуаціях.

Звіт про доступ до мови Управління з питань расової рівноправності за 2023 рік.
Короткий зміст простою мовою

Додаткові частини планів з мовного доступу: професійна освіта та навчання

Деякі державні установи мають програми ліцензування для робочих місць, де людям не потрібно використовувати англійську мову для виконання цієї роботи. Додаток D до повного Звіту про доступ до мови містить приклад плану професійної підготовки та тестування з доступу до мови. Державні установи повинні перекласти ці матеріали з професійної підготовки та тестування, щоб забезпечити дотримання федеральних правил доступу до мови.